

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On im na to: Z powodu waszej małowierności.* ** Zapewniam was bowiem, gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy,** powiedziałilibyście tej górze: Przenieś się stąd tam – przeniosłaby się;**** i nic nie byłoby dla was niemożliwe.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś mówi im: Z powodu małej wiary waszej. Amen bowiem mówię wam, jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy, powiecie górze tej: Przejdź stąd tam, i przejdzie. I nic (nie) będzie niemożliwe wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam

¹⁾ Małowierność, ὀλιγοπιστία, tj. (1) ilościowo: niewielka zdolność osiągnięcia tego, co nadnaturalne, i większa podatność na zwątpienie w obliczu niesprzyjających okoliczności, zob. <x>470 14:31</x>; <x>480 4:40</x>; (2) jakościowo: wiara słabo rozwinięta.

²⁾ <x>470 6:30</x>; <x>490 17:5</x>; <x>480 9:30-32</x>; <x>490 9:44-45</x>; <x>480 9:33-37</x>; <x>490 9:46-48</x>; <x>480 9:42-48</x>; <x>490 17:1-3</x>

³⁾ <x>470 13:31</x>; <x>490 17:6</x>

⁴⁾ <x>470 21:21</x>; <x>530 13:2</x>

⁵⁾ nic nie byłoby dla was niemożliwe, οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

⁶⁾ <x>470 19:26</x>